

Н.В.Попова

Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого

М.А. Гайдукова

Санкт-Петербургский государственный
университет гражданской авиации

ПУТИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ АВИАДИСПЕТЧЕРОВ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Проанализированы возможности оптимизации учебных программ по дисциплинам *авиационный английский язык* и *фразеология радиообмена* путем их согласования с одновременно изучающимися в вузе техническими дисциплинами. Изучены теоретические работы по систематизации авиационной терминологической лексики и существующие учебные пособия по английскому языку для авиадиспетчеров. Сделан вывод, что в пособиях необходимо учитывать классификацию авиационной лексики для целей преподавания в вузе.

Ключевые слова: основные дисциплины, междисциплинарные связи, актуализация, классификация лексики, терминология, примеры, учебные пособия.

Введение. По мере того как английский язык становится общепризнанным языком международной коммуникации наблюдается интенсивное развитие одного из направлений лингводидактики – а именно, преподавания английского языка для специальных целей (English for special purposes (ESP)), которые в значительной мере отражают профессиональные интересы обучающихся. Обучение английскому языку для специальных целей является в настоящее время весьма актуальным, поскольку это помогает студентам стать востребованными на рынке труда, успешно конкурировать в своем профессиональном поле деятельности. Будущие профессионалы четко осознают свои цели, понимают необходимость соответствовать современным требованиям, готовы ответить на существующие вызовы современного мира.

Одним из ярких примеров профессиональной сферы, в которой английский язык играет первостепенную роль, является международная авиация, в которой недостаточное владение английским языком пилотами или авиадиспетчерами может стоить многих человеческих жизней. В связи с этим преподавание английского языка будущим авиадиспетчерам является чрезвычайно ответственным делом, требующим максимально продуманного подхода, учитывающего самые современные тенденции и рекомендации специалистов.

Требования к минимально допустимому уровню владения английским языком авиадиспетчеров и членов летных экипажей определяются международной организацией гражданской авиации ICAO (International Civil Aviation Association) [1], которая известна в России как ИКАО. Пилоты и авиадиспетчеры должны уметь свободно общаться в процессе радиотелефонной связи, обладать навыками понимания сообщений на слух даже при наличии помех, знать существующие лексические особенности радиообмена, клишированные фразы и выражения. С 2008 года, после проведенного ИКАО анализа авиакатастроф, языковые требования ужесточились. В настоящее время, согласно этим требованиям, все авиадиспетчеры должны продемонстрировать способности говорения и понимания англоязычной речи не ниже четвертого уровня по оценочной шкале ИКАО. Специалист этого уровня должен иметь приемлемое, не препятствующее пониманию, произношение, достаточный запас лексических единиц для уверенного ведения радиообмена в штатных и нештатных ситуациях. При успешной сдаче экзамена по английскому языку на сертификат ИКАО и присвоении экзаменуемому рабочего 4 уровня, его необходимо подтверждать каждые три года, пятый уровень требует подтверждения раз в пять лет, 6 уровень не требует подтверждения, но присваивается он крайне редко.

В связи с введением в мировое сообщество новых языковых ориентиров по подготовке авиадиспетчеров, нам, преподавателям английского языка для будущих специалистов данного профиля, необходимо также пересмотреть существующие подходы к обучению авиадиспетчеров. Прежде всего, нужно проанализировать возможности оптимизации учебных программ по авиационному английскому языку и фразеологии радиообмена с целью их адаптации к одновременно изучающимся в вузе программам по техническим дисциплинам. Необходимо также проанализировать теоретические работы по авиационному английскому языку, которые, главным образом, посвящены систематизации лексического минимума для целей эффективного радиообмена. Важно также провести *ревизию* используемых учебных пособий и учебников для выявления слабых звеньев, а также для того, чтобы понять насколько теория смыкается с реальной практикой обучения диспетчеров. Все указанные аспекты будут нами проанализированы на примере организации обучения авиадиспетчеров в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования Санкт-Петербургский Государственный Университет Гражданской Авиации (ФГБОУ ВПО СПбГУ ГА).

Междисциплинарные возможности совершенствования языковой подготовки авиадиспетчеров. Согласно современным представлениям о преподавании в высшей школе, любая дисциплина должна рассматриваться не только в рамках ее собственно дисциплинарного содержания, но и с точки зрения реализации ее возможного междисциплинарного потенциала [2,3].

Последнее зависит от положения дисциплины в учебном плане и соотношения ее позиции с другими дисциплинами, которые могут преподаваться одновременно, предшествовать или сопровождать интересующие нас дисциплины, в данном случае курсы иностранного языка.

Как видно из представленной ниже таблицы учебно-методических параметров пяти основных дисциплин подготовки авиадиспетчеров (Таблица 1), курс иностранного языка представлен тремя дисциплинами: *Фразеология радиообмена*, *Авиационный английский язык* и *Подготовка к сдаче экзамена на уровень по шкале ИКАО*, при этом первые две дисциплины являются обязательными.

Таблица 1

Учебно-методические параметры основных дисциплин подготовки авиадиспетчеров

Дисциплины	Семестры, ауд. часы			Всего
	1	2	3	
Фразеология радиообмена	66	48	156	270
Авиационный английский язык	150	120	-	270
Подготовка к сдаче экзамена на уровень по шкале ИКАО	-	-	40	40
Технология обслуживания воздушного движения	194	200	-	394
Организация и управление работой диспетчерской смены	96	227	227	550

Что касается двух профессионально-ориентированных технических дисциплин, *Технология обслуживания воздушного движения* и *Организация и управление работой диспетчерской смены*, то они преподаются параллельно курсам английского языка и имеют большое количество аудиторных часов, примерно на 40% превосходящее количество часов по языковым дисциплинам. Важными для нас параметрами для исследования возможностей междисциплинарного совершенствования программы обучения авиадиспетчеров является то, что дисциплина *Организация и управление работой диспетчерской смены* начинается на два месяца позже, чем языковые дисциплины, и то, что в этой дисциплине обучающимся нужно использовать фразеологию радиообмена при работе на тренажерах. С учетом опережения языковых дисциплин в учебном плане, нам представляется возможным сформировать вертикальные междисциплинарные связи (МДС), базирующиеся, главным образом, на содержательном обогащении дисциплины *Фразеология радиообмена* некоторыми учебными материалами, отражающими контент дисциплины *Организация и управление работой диспетчерской смены*.

При введении фрагментов радиообмена, используемых в последней дисциплине, в языковую дисциплину *Фразеология радиообмена* и создании дидактических условий для их регулярной актуализации студенты смогут усвоить необходимые словосочетания на английском языке до начала практической профессиональной дисциплины *Организация и управление работой диспетчерской смены*. Для лучшего усвоения междисциплинарного содержания [2] обучающимся преподаватель по английскому языку должен быть готов объяснять самые элементарные профессиональные термины, которые немного позже студенты будут проходить на технической дисциплине (например, что такое *диспетчерская вышка*, на каком оборудовании работает авиадиспетчер. какие бывают авиадиспетчеры, из чего состоит аэропорт и т.п.). Таким образом, дисциплина *Фразеология радиообмена* станет еще более профессионально-ориентированной с фокусировкой на конкретной, смежной по расположению в учебном плане, дисциплине. Примером фрагмента, обогащающего содержание языковой дисциплины, является следующий фрагмент радиообмена, аналогичный тем, которые используются позже в технической дисциплине:

P: Pulkovo Krug, AFL 847, on heading 240 descending to 1500m.

C: AFL 847, Pulkovo Krug, expect ILS approach RW 28 R, heading 260, QFE 756, descend to 900 m.

P: AFL 847, roger, expect ILS RW 28R, heading 260, descend 900m by QFE 756.

C: AFL 847, you are number two, preceding traffic 15 km.

P: AFL 847, number two, reducing.

P: AFL 847, at 900m height.

C: AFL 847, maintain 900m, report ILS established.

P: AFL 847, ILS established.

C: AFL 847, descend to height 600m, contact Tower 118, 1.

P: Descending to 600m, Tower 118, 1, AFL 847, good day.

C: Good day.

Если дисциплины *Фразеология радиообмена* и *Организация и управление работой диспетчерской смены* могут стать партнерскими по формированию вертикально-ориентированных МДС, то две другие дисциплины, *Авиационный английский язык* и *Технология обслуживания воздушного движения* могут стать партнерскими по формированию горизонтальных МДС, то есть связей между одновременно преподающимися дисциплинами учебного процесса. Для актуализации МДС в языковой дисциплине необходимо изменить порядок следования тем, так чтобы он примерно соответствовал порядку следования тем в силлабусе технической дисциплины *Технология обслуживания воздушного движения*. Пример измененного порядка следования тем представлен ниже:

Порядок следования первых 10 тем в существующей рабочей учебной программе дисциплины *Авиационный английский язык*:

- 1 English as a world language and international aviation language
- 2 INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATIONS
- 3 The profession of air traffic controller
- 4 The Control Tower

- 5 Approach Control
- 6 Area Control Service
- 7 AERONAUTICAL INFORMATION SERVICES (AIS)
- 8 AIRPORT and its services
- 9 Airport vehicles
- 10 Visual Aids to Navigation - Markings and Lighting

Предлагаемый порядок следования с учетом согласования с тематикой технической дисциплины:

- 1 The profession of air traffic controller
- 2 The Control Tower
- 3 Approach Control
- 4 Area Control Service
- 5 AERONAUTICAL INFORMATION SERVICES (AIS)
- 6 AIRPORT and its services
- 7 Airport vehicles
- 8 Visual Aids to Navigation - Markings and Lighting
- 9 AIRCRAFT and its parts
- 10 The systems of an aircraft

При подобном тематическом согласовании учебных программ основных дисциплин учебного плана подготовки авиадиспетчеров изучаемая профессиональная тема технической дисциплины будет дублироваться на иностранном языке, что приведет к ее более качественному усвоению. Порядок опережения может быть разным, в зависимости от расписания занятий, но приоритет технической дисциплины нам представляется более предпочтительным: сначала тема изучается на русском языке на технической дисциплине, а затем, возможно на этой же или следующей неделе семестра, на английском языке по дисциплине *Авиационный английский язык*. При таком обучении можно ожидать улучшения понимания студентами иноязычных реалий, поскольку они уже изучили их на русском языке в режиме незначительного опережения.

Создание условий междисциплинарного синтеза на занятиях по языковым дисциплинам является, наш взгляд, весьма перспективным способом совершенствования учебного процесса, поскольку это не требует никаких дополнительных затрат учебного времени. Актуализация технических тем на языковых дисциплинах, проводимая на основе согласования учебных программ, несомненно, полезна для обучающихся, поскольку это помогает им одновременно усвоить иноязычное и техническое содержание курса обучения.

Одновременное изучение контента, то есть предметного содержания избранной специализации, и ИЯ для специальных целей создает «условия для эффективного решения задачи формирования академического профессионально ориентированного двуязычия» [4, с.22]. Более современным форматом для адекватного описания интеграции профессионально ориентированного контента и ИЯ является широко известная методика предметно-языкового интегрированного обучения,

которая особенно популярна на Западе. Англоязычный термин «Content and Language Integrated Learning» (интегрированное изучение контента и языка) в виде сокращения «CLIL» с добавлением слова «обучение» утвердился в европейском образовании с 1990-х годов. Он широко используется для обозначения такого подхода к обучению в школе, среднем учебном заведении и университете, при котором ставится двойная цель одновременного овладения предметным знанием по определенной дисциплине, будь то химия или физика, и иностранным языком. Термин «CLIL-обучение» пришел на смену терминам «билингвальное обучение», а также «обучение на билингвальной основе» в силу краткости термина и удобства в межкультурной профессиональной коммуникации [5, с.58.] Двойная целевая ориентация CLIL-обучения требует смещения акцентов в определении целей и задач обучения, специфики определения содержания обучения, особого внимания к реализации принципа взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности [6].

Анализ теоретических работ по изучению авиационной лексики как аспекта преподавания английского языка для специальных целей. Авиационная лексика является одним из общепризнанных регистров английского языка, прочно утвердившегося в спектре вариантов английского языка для специальных целей. В исследовательском плане авиационная лексика может быть отнесена к самостоятельно развивающейся научной лингвистической дисциплине *терминоведение*, в которой к началу XXI века накопился богатый материал по методологии, теории термина и терминообразованию [7]. Из изученных нами диссертационных исследований, посвященных авиационной лексике, складывается впечатление, что филологический интерес к этой теме преобладает над ее педагогическим осмыслением. Именно поэтому нам, на базе изученного материала, представляется важным акцентировать именно вопросы обучения авиационной лексике английского языка на основе предложенных филологами классификаций лексического состава.

Русская авиационная терминология формировалась с привлечением слов иностранного происхождения, в основном, английского и французского языков, которые обозначали части летательных аппаратов, например *фюзеляж, шасси, пропеллер, киль*. Интернациональными являются также такие глаголы как *пилотировать* (франц. *piloter* -вести самолёт); *кабрировать* (франц. *sabrer* - поднимать на дыбы); *пикировать* (франц. *pluier* - падать вниз), тренировать (англ. *train* -обучать). Категория интернациональных терминов отмечается также в исследованиях М.М.Москалевой [8], Н.В.Луцюка [9], и т.д., что подтверждает наше предположение о важности изучения интернациональной лексики, особенно на первом этапе изучения английского языка авиадиспетчерами.

Интернациональная лексика особенно важна в плане акцентирования так называемых *ложных друзей переводчика*, когда перевод английского слова на русский язык не совпадает с тем вариантом, который кажется правильным исходя из словоформы (например, *instrument* – прибор, а не

инструмент, *mode* – режим, а не *мода*). Кроме этого, регулярное предъявление в курсе обучения авиадиспетчеров интернациональной лексики играет важную педагогическую функцию адаптации слабых студентов к терминологии радиообмена. В связи с тем, что большинство интернациональных слов имеют очевидные для всех русскоязычных студентов аналоги (например, *atmosphere* - атмосфера) и являются, в основном, настоящими, а не ложными друзьями студентов, они являются как бы проводниками обучающихся в более сложные лексические пласты по авиационной тематике.

Собственно авиационная терминология является весьма сложной и разнородной и для исследовательских целей может классифицироваться по разным параметрам. Это может быть, например, родовидовая классификация, согласно которой самолеты делятся по назначению, по аэродинамической схеме, по системе управления, по выполняемым задачам, по конструктивным признакам и т.д. [8]. Рассмотренная автором тематико-понятийная организация является важной опорой для введения, закрепления и активизации специальной лексики авиационного терминополья. Применение автором исследования таких средств наглядности как классификационные схемы, графики, таблицы, карты, рисунки являются стимулами для формирования и развития продуктивных речевых умений обучающихся.

Наибольший интерес вызывает исследование Н.В.Луцюка, который провел лингвистическую классификацию подъязыков задействованных дисциплин с делением лексического состава на монологемные и полилексемные термины по категориям общеупотребительной, общенаучной и терминологической лексики. Автором проведен лингвостатистический анализ терминологической лексики [9], в котором учитывается частотность терминологических единиц в рассматриваемых подъязыках дисциплин. Применение принципов преимущественной реализации ключевых терминов специальностей, необходимости и достаточности терминоединиц, коммуникативной ценности и перспективности свидетельствует о грамотном и вдумчивом подходе автора к проведению лексического исследования.

Система лексических упражнений может делиться на лексико-семантический и словообразовательный блоки. Первый из названных блоков реализует ознакомительно-подготовительный этап работы с лексикой, в нем осуществляется презентация и семантизация новых терминологических единиц, которая может быть переводной и беспереводной, с использованием синонимов и дефиниций. Второй, словообразовательный, блок реализует этап анализа слова, содержит анализ однокоренных слов-терминов, указывает их отнесенность к различным частям речи по характерным суффиксам. Именно на втором этапе работы с лексикой формируется потенциальный терминословарь обучающихся [там же]. Блоки сочетаемости лексических единиц, системных лексических связей (синонимия, антонимия, паронимия) и работы с текстом завершают авторскую систему лексических упражнений.

Инвентарь профессионального авиационного языка может быть описан в терминах ядра и периферии по функционально-семантическому признаку. Ядро профессионального языка составляют единицы, имеющие тематическую соотнесенность с объектами летного дела, функционирующими во всех авиасообществах страны и понимаемыми всеми носителями авиационной профессиональной культуры [10]. Периферию лексико-терминологического инвентаря профессионального авиационного языка составляют единицы, функционально связанные с определенным регионом или базой, а также некоторые устаревшие и окказиональные единицы. Анализ существующих русского и англо-русского словарей профессионального языка авиации, а также релевантный для исследования анализ прецедентных текстов являются важными аспектами проведенного лингвистического исследования.

На основе анализа нескольких диссертационных исследований можно резюмировать, что в основу организации дидактических материалов для обучения языку специальности могут быть положены принципы тематического отбора текстов, иерархии языковых уровней в системе упражнений. Многократное обращение к тексту является предпосылкой произвольного усвоения терминосистемы лексического регистра авиационной лексики.

Как показывает анализ диссертационных исследований по авиационной терминологии, для практических целей использования авиационной терминологии в процессе обучения необходим ее тщательный отбор и сортировка по определенным критериям, важным для учебного процесса. Мы обнаружили, однако, что универсальной классификации не существует, что каждый автор подходит к классификации исходя из своих целей и задач. Данный вывод позволил нам создать собственную классификацию авиационной терминологии исходя из рекомендуемого в настоящее время лексического минимума для авиадиспетчеров [11]. На данном, предварительном, этапе нашего исследования наша классификация состоит из групп интернациональной лексики, чисто авиационных терминов, нетерминологической лексики, общей лексики с новыми значениями в авиационном терминологическом поле, сознательно допускаемых ошибок для упрощения фразеологии радиообмена, примеров клише и аббревиатур. Примеры для каждой из предлагаемых семи групп представлены ниже:

- **интернациональная лексика:** accelerate - увеличивать скорость, generate – генерировать, формировать, factor - фактор, attack - атака, gradient – градиент, угол наклона, combination - комбинация, function- функция, stability- стабильность, moment - момент, turbulence– турбулентность;

- **термины авиационные:** aircraft - воздушное судно, deicing procedure - противообледенительная обработка, read - слышать, port - левый, starboard правый, galley - кухня на борту, winds aloft - воздушные потоки в верхних слоях атмосферы, head wind - встречный ветер, tail wind- попутный ветер, airborn-отрыв, wilco - будет исполнено, cockpit - кабина экипажа, flight deck- кабина экипажа, inbound leg - прямая приближения, outbound leg - прямая

удаления, rap-rap - сигнал срочности, mayday - сигнал бедствия;

- **нетерминологическая лексика в авиационном терминопле:** increase - увеличивать, decrease - уменьшать, wing - крыло, short circuit - короткое замыкание, loop-петля, extend - выпускать (шасси), collide-столкнуться, avoid-разойтись;

- **общая лексика с новыми значениями:** (STANDBY оставаться на связи, air taxi - руление по воздуху (для вертолетов), taxi - рулить, holding area - зона ожидания, homing - полет на приводную радиостанцию, harbor-воздушная гавань, hold position - стойте на месте, cut off engine - заглушить двигатель, clear - выдать диспетчерское разрешение, slot time - время вылета, choppy on the level - потряхивает на эшелоне, chock - тормозная колодка;

- **примеры сознательно допускаемых ошибок по фразеологии:** standby one - ждите одну минуту, take first right - поверните на первом перекрестке направо, unable issue clearance – не могу дать разрешение;

- **примеры клише:** fly heading - летите с курсом, maintain present level-выдерживайте текущий эшелон, proceed as filed- продолжайте полет по плану, continue approach- продолжайте заход на посадку, via-по, вдоль, через рулежные дорожки или via flight planned route - по запланированному маршруту, clear of traffic - с бортом разошлись, request avoiding action-запрашиваем маневр обхода;

- **примеры аббревиатур:** CAVOK - ceiling and visibility ok - видимость 10 километров и дальше, RVR - runway visual range - дальность видимости на взлетно-посадочной полосе, DME - distance measuring equipment - дальномерное оборудование, SSR - secondary surveillance radar - вторичный обзорный радиолокатор, NOSIG - no significant changes, TCAS - traffic collision avoidance system - бортовая система предупреждения столкновений

Все эти лексические группы будут нами расширены и задействованы в дидактических материалах для подготовки авиадиспетчеров по английскому языку в СПбГУГА. Для того, чтобы определиться с форматами лексических упражнений для пособия по авиационному английскому языку нам необходимо также проанализировать существующие пособия и учебники, хорошо опробованные в учебном процессе.

Обзор учебных пособий по авиационному английскому языку. В рамках проведения исследования учебных материалов по обучению авиационному английскому языку, нами были проанализированы пять специализированных пособий на предмет расширения студентами словарного запаса и актуализации новой лексики в речевых, условно-речевых, а также неречевых упражнениях. Материалом для проведения исследования послужили следующие иностранные и отечественные учебники:

ICAO Technical Assistance Guidelines: “Course 291 - English for Air Traffic Controllers” (2000),

Emery H. “Check your aviation English” (2010),

Бабинцева Л.В., Аргилян Н.К. “Accidents and Incidents” (2004),

Шавкунова Л. В. “Aviation English. Fundamentals” (2010),

Глиос Е., Мамонтова Е. “Great Starts Make Great Finishes” (2008).

Данные учебно-методические пособия рассчитаны на студентов, владеющих английским языком на среднем (intermediate) уровне. Целью обучения является повышение уровня знаний авиадиспетчеров до уровня выше среднего (upper-intermediate), что соответствует рабочим 4-5 уровням владения языковой компетенцией по шкале ИКАО. Согласно ICAO Language Proficiency Rating Scale (Шкале языковой компетенции ИКАО), требования к лексическому запасу для 4 рабочего уровня следующие: словарный запас и точность достаточны для эффективной коммуникации на конкретные и связанные с работой темы. Испытуемый может перефразировать выражения, когда ему не хватает словарного запаса в необычных или неожиданных обстоятельствах. Пятый уровень владения лексикой предполагает, что словарный запас и точность достаточны для эффективного общения на общие, конкретные и связанные с работой темы. Тестируемый может перефразировать выражения, когда ему не хватает словарного запаса в необычных или неожиданных обстоятельствах, причем словарный запас иногда может быть идиоматическим.

Преимуществом учебного пособия *Course 291 - English for Air Traffic Controllers* [12], является то, что оно состоит из 15 основных профессионально-ориентированных тем, в которых описывается работа авиадиспетчера, его повседневные обязанности, рассказывается об оборудовании, используемом на рабочем месте, а также об устройстве аэропорта. Авторы - составители курса подчеркивают, что, не смотря на введение новой лексики после каждой темы, дефиниции к понятиям даются зачастую самые простые, и для успешного запоминания новых слов, инструктор должен научить студентов - авиадиспетчеров употреблять их в утвердительной, отрицательной и вопросительной формах, а также самостоятельно разработать ряд упражнений для активизации лексики. Учебное пособие предлагает ряд вопросов, на которые студент должен ответить после прочтения каждого текста.

Данный подход, на наш взгляд, не совсем правильный. Учитывая многозначность английских слов, для их успешного запоминания и для того, чтобы активно пользоваться новой лексикой, студенту необходимо изучить, по крайней мере, несколько значений одного и того же термина. На наш взгляд, активизация новой лексики исключительно путем ответов на различные формы вопросов, едва ли возможна. В данное пособие необходимо включить такие виды упражнений как коммуникативные (fill in the gaps), подстановочные (put the right words from the table), трансформационные (paraphrase the sentence using new words). Полезными будут также и условно - коммуникативные упражнения (compare the duties of tower control and area control; read the following sentences and decide whose job they describe, justify your opinion).

Целью учебного пособия *H. Emery “Check your aviation English”* [13] также является подготовка студентов к сдаче на уровень языковой компетентности по шкале ИКАО. Пособие состоит из 30 уроков, каждый из

которых посвящен одной профессионально-ориентированной теме и содержит упражнения на активизацию навыков аудирования и говорения, а также на изучение новой лексики. Упражнения на аудирование содержат радиообмены как рутинных, так и нестандартных ситуаций. Лексические упражнения ограничиваются некоммунитивными упражнениями с формулировкой задания *ответы на вопросы: answer the questions*, коммуникативными подстановочными упражнениями на заполнение пропусков *fill in the gaps* и условно-коммуникативными упражнениями на описание нештатной ситуации: *speak about near-miss accident you have ever heard of*. В учебнике отсутствуют упражнения на трансформацию что, по нашему мнению, не дает возможности расширить словарный запас путем употребления синонимов.

Учебное пособие "*Incidents and accidents*" Л.В. Бабинцевой и Н.К. Аргилан [14] предназначено для повышения уровня знаний по авиационному английскому языку авиадиспетчеров и пилотов, владеющих радиотелефонной связью. Пособие состоит из шести глав, каждая из которых описывает определенную внештатную ситуацию, выдержку радиообмена между экипажем и службами управления воздушным движением (УВД), а также список лексики, относящейся к теме. Несомненным преимуществом данного пособия является то, что авторы предлагают аутентичные тексты для чтения; учебник можно изучать самостоятельно, осуществляя самоконтроль при помощи ключей. Недостаток пособия заключается в том, что, во-первых, в настоящее время имеется более двадцати различных сценариев нестандартных ситуаций, которые могут произойти на борту. Для тренировки навыков поведения при внештатных ситуациях, на наш взгляд, авиадиспетчерам необходимо не только читать радиообмены, но и слушать оригинальные записи. Несмотря на то, что авторами разработано большое количество упражнений на изучение и повторение новой лексики в коммуникативных, условно-коммуникативных и некоммунитивных упражнениях, навыки аудирования, которые являются ключевыми при осуществлении радиосвязи земля-воздух, не отрабатываются.

В учебном пособии Л.В. Шавкуновой "*Aviation English. Fundamentals*" [15], изучение которого рассчитано на 120 аудиторных часов, представлено девять авиационных тем, рассчитанных на освоение студентами факультета летной эксплуатации с уровнем владения английским языком не ниже среднего (*intermediate*). Структура пособия выдержана по единой схеме: фонетика, глоссарий, интернациональная лексика, предтекстовые задания, тексты, вопросы, контролирующие понимание текста и рассчитанные на внедрение и активное использование новой лексики. Лексические упражнения рассчитаны на максимальное количество обращений к тексту и на упражнения, основной задачей которых является дальнейшая активизация навыков говорения и письма. На наш взгляд, очевидным недостатком данного пособия является то, что при отборе тематических текстов, авторами не был учтен их неравномерный объем. В среднем, объем текста составляет 2400 печатных знаков, однако, в учебнике встречаются тематические тексты

и на 4000 знаков. На наш взгляд, длинные тексты мешают эффективному выполнению лексических заданий, целью которых является максимальное количество обращений к первоисточнику.

Одним из пособий, хорошо зарекомендовавших себя в обучении авиадиспетчеров, является пособие *Глиос Е., Мамонтовой М. Great Starts Make Great Finishes* [16]. Данное пособие предназначено для подготовки авиадиспетчеров к сдаче экзамена на определение языковой компетентности по шкале ИКАО. Уровень сложности приближен к среднему уровню (pre-operational (3) – operational (4)), которому соответствует приблизительно 80% обучаемой аудитории. Пособие включает в себя 10 основных тем, которые относятся непосредственно к работе авиадиспетчера: *профессия авиадиспетчера, авиационная безопасность, опасные грузы, терроризм, погода, аэропорт, животные и птицы на территории аэропорта, человеческий фактор, авиационная безопасность и устройство самолета*. Пособие рассчитано на овладение студентами уровнем 4 по шкале ИКАО, который необходим для того, чтобы работать с иностранными бортами. Основными задачами данного учебника являются ознакомление обучающихся с их будущей профессией, увеличение их словарного запаса, улучшение слухопроизносительных навыков и, как следствие, успешное прохождение финального испытания.

Курс рассчитан на 150 академических часов аудиторной работы и включает в себя аудио, видео материалы, а также иллюстрации, дающие возможность студентам не только получить наглядное представление об изучаемом процессе или явлении, но и подробно описать их. Учебное пособие построено следующим образом: в начале каждой темы обучающимся дается список ключевых слов и выражений, который постепенно увеличивается по мере изучения раздела. Лексика повторяется и закрепляется в ряде упражнений, что позволяет студентам активно ею пользоваться. Упражнения тесно связаны друг с другом, образуют свою собственную систему, они взаимообусловлены, доступны, последовательны и направлены на повторение языкового материала и речевых действий и, как следствие, на активное владение лексическим и грамматическим материалом.

Положительно оценивая данное пособие, в котором содержатся многочисленные условно-коммуникативные упражнения, в том числе с применением аудиоскриптов, мы, тем не менее, отмечаем, что предлагаемых упражнений на семантизацию лексических единиц явно недостаточно. Беспереводная семантизация, на наш взгляд, должна дополняться переводной семантизацией, которая позволит повысить качество обучения авиационного персонала. Упражнения на двусторонний перевод авиационной терминологии помогут обучающимся лучше ориентироваться в технических реалиях и более качественно усваивать изучаемые технические дисциплины.

В целом, исходя из сравнительного анализа зарубежных и отечественных учебников, можно сделать вывод, что, не смотря на то, что в учебных пособиях представлен широкий спектр заданий, ни одно из них не содержит должное количество упражнений на актуализацию авиационной

лексики. Учитывая то, что в западных изданиях совсем не представлены упражнения на перевод с русского языка на английский, необходимо разработать комплекс дополнительных упражнений к данным пособиям. Дополнительные задания должны быть направлены на многократное повторение, закрепление, переводную активизацию нового словарного запаса, чтобы студенты смогли использовать новую лексику в рамках обсуждаемой темы и в более широких контекстах английского и русского языков.

Выводы. Завершая наше исследование возможных путей совершенствования вузовской подготовки авиадиспетчеров по английскому языку, можно отметить следующие основные направления этого процесса.

Согласование содержания программ основных дисциплин английского языка и технических дисциплин по обучению радиообмену будет способствовать лучшему усвоению задействованных дисциплин. Намечено опережающее изучение терминологии радиообмена на дисциплине *фразеология радиообмена* для оптимальной подготовки студентов к дисциплине *организация и управление работой диспетчерской смены*, кроме этого предлагается синхронизировать порядок следования тем по дисциплине *авиационный английский язык* с порядком прохождения тем по одновременно изучаемой дисциплине *технология обслуживания воздушного движения*. Предлагаемые нами междисциплинарные сопряжения двух пар основных дисциплин учебного курса подготовки авиадиспетчеров позволят улучшить учебный процесс без увеличения количества аудиторных часов.

Проведенный нами анализ четырех теоретических исследований по авиационной лексике позволяет сделать вывод о том, что единой классификации этой лексики не существует, что все исследователи исходили из своих целей и задач. Предлагаемая нами классификация авиационной терминологии по семи категориям отвечает стоящим перед нами задачам модернизации курса подготовки авиадиспетчеров по английскому языку.

Анализ пяти современных учебников по английскому языку для авиадиспетчеров показывает, что во всех пособиях хорошо отражена работа с текстовым форматом, грамматикой, но работа с терминологической лексикой недостаточна. Теоретические изыскания по авиационной лексике не нашли пока что должного отражения в составе анализируемых учебных пособий.

Таким образом, предлагаемое нами пособие по английскому языку для авиадиспетчеров, которое будет создано на основе нового списка авиационной терминологии ИКАО, должно отразить междисциплинарное согласование основных дисциплин, рекомендации теоретических исследований по классификации лексического состава и опыт ознакомления с лингводидактическим аппаратом существующих учебников по английскому языку для подготовки авиаперсонала. Только с учетом указанных факторов можно надеяться на то, что вузовская подготовка авиадиспетчеров станет более качественной.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. **Официальный сайт** международной организации гражданской авиации. Электронный ресурс: <http://www.icao.int/Pages/default.aspx>. Дата обращения 20.08.2015.
2. **Попова Н.В.** Междисциплинарная парадигма как основа формирования интегративных компетенций студентов многопрофильного вуза (на примере дисциплины *Иностранный язык*). Дисс. д. пед. наук. СПб., 2012. 485 с.
3. **Попова Н.В.** Первый иностранный язык как интегративный стержень для реализации междисциплинарных связей в подготовке лингвистов, преподавателей // Изв. Юж. Федерал. Ун-та. Филол. Науки. - 2007. - № 1/2. - С. 315-332.
4. **Вдовина Е.К.** Развитие академического двуязычия в интегрированном курсе по изучению английского языка и вводных экономических дисциплин. // Материалы XL международной филологической конференции «Современные проблемы лингводидактики и изучения иностранных языков» 14-19 марта 2011г. – СПб: Факультет филологии и искусств, 2011. – Вып.28. С.22-25.
5. **Вдовина Е.К.** Развитие академического двуязычия в рамках CLIL-обучения как фактор усиления международной академической мобильности. / Тезисы XV Международной науч.-практ. конф. «Преподавание языков в высших учебных заведениях на современном этапе. Межпредметные связи» 2-4 июня 2011 г. Харьков: Изд-во ХНУ им.В.Н.Каразина, 2011. С.58-60
6. **Dale L., Tanner R.** CLIL Activities. A resource for subject and language teachers. CUP. 2012. 356 p.
7. **Левандровская Н.В.** Глагол как вербально-когнитивное средство формирования лексикосферы военной авиации: на материале английского и русского языков. Автореферат дис. ... канд. фил. наук. Краснодар, 2009. - 23 с.
8. **Москалева М. М.** Терминосистема авиационной лексики и особенности ее презентации в иностранной аудитории. Автореф. дис....канд.фил.наук. М.,1998.17 с.
9. **Луцюк Н. В.** Отбор и организация лексического материала подязыков авиационных специальностей в целях профессионально - дифференцированного обучения русскому языку иностранных студентов-нефилологов (средний этап) : дис. ... канд. пед. наук. Киев, 1991. 183 с.
10. **Казачкова М.Б.** Профессиональный язык как отражение профессиональной культуры : на материале русского и английского вариантов профессионального языка авиации : автореферат дис. ... канд. фил. наук. Казань, 2008. 28 с.
11. **CAP 413** [Electronic resource]/-Electronic data. - Mode of access : http://www.caa.co.uk/docs/33/CAP41320Editionto4April2013_ISBN9780117928206.pdf (date of access: 16.08.2015).
12. ICAO Technical Assistance Guidelines: Course 291 - English for Air Traffic Controllers 2011. 68p
13. **Emery H., Roberts H.** Check your aviation English. Macmillan, 2010. 123 p.
14. **Бабинцева Л.В., Аргиян Н.К.,** Accidents and Incidents=Летные происшествия и предпосылки:учеб.пособие/Л.В.Бабинцева. Ульяновск: УВАУ ГА, 2004. 97 с.
15. **Шавкунова, Л. В.** Авиационный английский язык (технические аспекты) : учеб. пособие / Л. В. Шавкунова. Ульяновск: УВАУ ГА (И), 2010.110 с.
16. **Глиос Е.**Great starts make great finishes (Student's book): учеб. пособие / Е. Глиос. - Красноярск: филиал филиал ФГБОУ ВПО СПбГУ ГА, 2008. 154 с.